

07.05.1996, Salı

Sayı: 22629

Karar Sayısı : 96/8086

4/4/1996 tarihinde Ankara'da imzalanan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gürcistan Hükümeti Arasında Vize Kolaylığı Anlaşması"nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığı'nın 16/4/1996 tarihli ve KOGY/IV-482 sayılı yazısı üzerine, 5682 sayılı Pasaport Kanunu'nun 10 uncu ve 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü maddelerine göre, Bakanlar Kurulu'nca 18/4/1996 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Süleyman DEMİREL
CUMHURBAŞKANI

Mesut YILMAZ
Başbakan

N. MENTEŞE
Devlet Bak. ve Başb. Yrd.

R. SARAÇOĞLU
Devlet Bakanı

A. YILMAZ
Devlet Bakanı

A. AKSU
Devlet Bakanı

H. U. SÖYLEMEZ
Devlet Bakanı

E. AŞIK
Devlet Bakanı

M. AĞAR
Devlet Bakanı V.

İ. AYKUT
Devlet Bakanı

A. GÖKDEMİR
Devlet Bakanı

C. ÇİÇEK
Devlet Bakanı

İ. Y. DEDELEK
Devlet Bakanı

A. T. ÖZDEMİR
Devlet Bakanı

Ü. ERKAN
Devlet Bakanı

E. TARANOĞLU
Devlet Bakanı

M. H. DAĞLI
Devlet Bakanı

M. AĞAR
Adalet Bakanı

M. O. SUNGURLU
Milli Savunma Bakanı

Ü. G. GÜNEY
İçişleri Bakanı

N. MENTEŞE
Dışişleri Bakanı V.

L. KAYALAR
Maliye Bakanı

T. TAYAN
Milli Eğitim Bakanı

M. KEÇECİLER
Bayındırlık ve İskan Bakanı

Y. AKTUNA
Sağlık Bakanı

Ö. BARÜTÇÜ
Ulaştırma Bakanı

İ. ATTILA
Tarım ve Köyişleri Bakanı

E. KUL
Çalışma ve Sos. Güv. Bakanı

Y. EREZ
Sanayi ve Ticaret Bakanı

R. SARAÇOĞLU
Enerji ve Tabii Kay. Bakanı V.

A. O. GÜNER
Kültür Bakanı

İ. SAYGIN
Turizm Bakanı

N. ERCAN
Orman Bakanı

M. R. TAŞAR
Çevre Bakanı

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gürcistan Hükümeti Arasında Vize Kolaylığı Anlaşması

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Gürcistan Hükümeti (bundan sonra akit taraflar olarak anılacaktır).

İki ülke arasındaki dostane ilişkileri ve bütün alanlardaki işbirliğini daha da geliştirmek, iki ülke vatandaşlarının birbirlerinin ülkesine seyahatlerini basitleştirilmiş ve hızlı bir vize verme sistemiyle kolaylaştırmak amacıyla;

Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır.

Madde 1

Giriş vizeleri

“Giriş vizeleri”, Türkiye Cumhuriyeti için “giriş vizeleri”, Gürcistan için “giriş/çıkış vizeleri” anlamına gelir.

Giriş vizeleri 30 güne kadar olan seyahatler için verilecektir.

Giriş vizeleri, başvurular incelendikten sonra uygun bulunması halinde en geç 3 işgünü içinde verilecektir.

Madde 2

Transit vizeleri

Transit vizeleri akit taraflardan birisinin ülkesinden geçişler için verilecek ve giriş tarihinden itibaren 3 gün geçerli olacaktır. Transit vizeleri çift transit olarak da verilecektir.

Transit vizeleri, başvurular incelendikten sonra uygun bulunması halinde en geç 3 işgünü içinde verilecektir.

Madde 3

Özel vizeler

Özel vizeler, çalışma, öğrenim veya ikamet amaçları için verilecek ve azami bir yıl geçerli olacaktır.

Özel vizeler, başvurular incelendikten sonra uygun bulunması halinde en geç 3 hafta içinde verilecektir.

Madde 4

Müteaddit giriş vizeleri

Müteaddit giriş vizeleri her girişte azami 30 gün ikamet hakkı vermek üzere azami bir yıl için geçerli olacaktır.

Müteaddit giriş vizeleri, başvurular incelendikten sonra uygun bulunması halinde en geç 2 hafta içinde verilecektir.

Özellikle, iki ülkenin işadamları, uçuş mürettebatı, kamyon ve otobüs şoförleri bu vize kategorisi içinde değerlendirilecektir.

Madde 5

Uluslararası yolcu trafiği için belirlenmiş sınır kapılarında vize verilmesi

15 güne kadar ikamet süreli giriş ve 3 güne kadar ikamet süreli transit vizeleri, akit taraflarca uluslararası yolcu trafiği için belirlenmiş sınır kapılarında verilecektir. Bu maddede öngörülen ikamet süresi gelecekte gözden geçirilecektir.

Madde 6

Vize harçları

Çeşitli vize türleri için harçlar aşağıdaki şekilde belirlenmiştir:

Giriş : 30 dolar

Transit : 10 dolar

Çift transit : 20 dolar

Özel vizeler : 100 dolar

Müteaddit vizeler : 100 dolar

Uluslararası yolcu trafiği için belirlenmiş sınır kapılarında verilen vizeler : 15 dolar

Karşılıklılık ilkesi uyarınca ve akit tarafların onayıyla bu harçlar değiştirilebilecektir.

Madde 7

Vize harçlarından muafiyet

Aşağıda belirtilen kişi kategorileri vizeden muaf tutulacaktır:

- İnsancıl yardım ve teknik yardım kapsamında seyahat eden kişiler,
- Yetkili makamlardan resmi bir davetiye ibraz etmek şartıyla, sportif ve kültürel faaliyetlere katılan kişiler,
- Akit taraflar arasındaki kültürel değişim programı kapsamında seyahat eden kişiler.

Madde 8

Girişi reddetme hakkı

Akit taraflar, istenmeyen olarak telakki ettiği diğer akit taraf vatandaşlarının, ülkesine girmesini veya ülkesinde kalmasını reddetme hakkını saklı tutar.

Madde 9

Değişiklik ve askıya alma

Bu Anlaşma, ulusal güvenlik, kamu düzeni, ulusal sağlık ve ulusal felaket nedenleriyle tamamen veya kısmen askıya alınabilir. Anlaşmanın uygulanmasının bu şekilde askıya alan taraf, diğer akit tarafa en az 48 saat önceden bildirimde bulunacaktır.

Anlaşma, akit tarafların karşılıklı onayıyla da değiştirilebilir. Yapılacak herhangi bir değişiklik nota teatisiyle yürürlüğe girecektir.

Madde 10

Bilgi değişimi

Akit taraflar anlaşmanın uygulanmasıyla ilgili bilgi değişiminde bulunacaklar ve anlaşmanın uygulama sonuçlarını değerlendireceklerdir.

Madde 11

Yürürlüğe giriş ve sona erme

Bu Anlaşma imzalandıktan 60 gün sonra yürürlüğe girecektir.

Bu Anlaşma süresiz olarak akdedilmiş olup, akit taraflardan birinin, diğer akit tarafa diplomatik yoldan anlaşmayı sona erdirmeye niyetini bildirmesinden sonraki 60. güne kadar yürürlükte kalacaktır.

Bu Anlaşma Ankara'da 4 Nisan 1996 tarihinde Türkçe, Gürcüce ve İngilizce olarak iki nüsha halinde imzalanmıştır. Her iki metinde aynı ölçüde geçerlidir. Anlaşmazlık halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti
adına

Gürcistan Hükümeti
adına

Prof. Dr. Emre GÖNENSAY
Dışişleri Bakanı

Irakli MENAGARİSHVİLİ
Dışişleri Bakanı

**საჯიზო შეთანხმება თურქეთის რესპუბლიკის მთავრობასა
და საქართველოს მთავრობას შორის**

თურქეთის რესპუბლიკის მთავრობა და საქართველოს მთავრობა (შემდგომში „შეთანხმების მონაწილე მხარეებად“ წოდებულნი), რომელთაც ვიზების გაცემის გამარტივებული და სწრაფი სისტემის შექმნის გზით სურთ გააადვილონ მათი ქვეყნების მოქალაქეთა ურთიერთმოსვლა და ამით ხელი შეუწყონ მეგობრული ურთიერთობებისა და ურთიერთთანამშრომლობის გაღრმავებას ყველა სფეროში.

შეთანხმდნენ შემდეგზე:

**მუხლი 1
შესვლის ვიზები**

თურქეთის რესპუბლიკისათვის „შესვლის ვიზები“ ნიშნავს „შესვლის ვიზებს“, ხოლო საქართველოსათვის – „შესვლა-გასვლის ვიზებს“.

შესვლის ვიზები გაცემა 30 დღემდე ვიზიტის შემთხვევაში.

მიმართვა შესვლის ვიზის მიღების შესახებ განხილვა და თანხმობის შემთხვევაში ვიზა გაცემა არა უგვიანეს 3 სამუშაო დღის განმავლობაში.

**მუხლი 2
სატრანზიტო ვიზები**

სატრანზიტო ვიზები გაცემა შეთანხმების მონაწილე ერთ-ერთი მხარის ტერიტორიაზე (ტრანზიტისათვის და ძალაშია შესვლის დღიდან 3 დღის განმავლობაში სატრანზიტო ვიზები გაცემა ორჯერადი ტრანზიტისათვისაც.

მიმართვა სატრანზიტო ვიზების მიღების შესახებ განხილვა და თანხმობის შემთხვევაში ვიზა გაცემა არა უგვიანეს 3 სამუშაო დღის განმავლობაში.

**მუხლი 3
სპეციალური ვიზები**

სპეციალური ვიზები გაცემა მუშაობის, განათლების მიღების ან ქვეყანაში ცხოვრების მიზნით. ამ სახის ვიზების ძალაში ყოფნის მაქსიმალური ვადაა ერთი წელი.

მიმართვა სპეციალური ვიზების მიღების შესახებ განხილვა და თანხმობის შემთხვევაში ვიზა გაცემა არა უგვიანეს 3 კვირის განმავლობაში.

**მუხლი 4
მრავალჯერადი ვიზები**

მრავალჯერადი ვიზების ძალაში ყოფნის მაქსიმალური ვადაა ერთი წელი, ყოველ შესვლაზე არა უმეტეს 30 დღის განმავლობაში დარჩენის უფლებით.

მიმართვა მრავალჯერადი ვიზების გაცემის შესახებ განხილვა და თანხმობის შემთხვევაში ვიზა გაცემა არა უგვიანეს 2 კვირის განმავლობაში.

კერძოდ, ეს ვიზა გაცემა ბიზნესმენებზე, საპაერო ხომალდების ეკიპაჟების წევრებზე, ორივე მხარის საერთაშორისო-სატრანსპორტო კომპანიების სატვირთო მანქანებისა და ავტობუსების მძღოლებზე.

მუხლი 5

ვიზის გაცემა საერთაშორისო მიმოსვლისათვის გახსნილ
სასაზღვრო-გაშვებ პუნქტებში

შეთანხმების მონაწილე ორივე მხარის მიერ საერთაშორისო მიმოსვლისათვის გახსნილ სასაზღვრო-გაშვებ პუნქტებში გაცემა ერთჯერადი შესვლის ვიზა, არა უშეტეს 15 დღის ყოფნის ვადით, და სატრანზიტო ვიზა, არა უშეტეს 3 დღის ყოფნის ვადით. ამ მუხლის დებულებით განსაზღვრული ყოფნის ვადები მომავალში გადასინჯვის საგანი იქნება.

მუხლი 6

საფიზო მოსაკრებლები

საფიზო მოსაკრებელი სხვადასხვა სახის ვიზისათვის შემდეგნაირაა :

- შესვლის ვიზა	30 აშშ დოლარი
- სატრანზიტო ვიზა	10 აშშ დოლარი
- ორჯერადი ტრანზიტი	20 აშშ დოლარი
- სპეციალური ვიზა	100 აშშ დოლარი
- მრავალჯერადი ვიზა	100 აშშ დოლარი
- საერთაშორისო მიმოსვლისათვის გახსნილ სასაზღვრო-გაშვებ პუნქტებში გაცემული ვიზა	15 აშშ დოლარი

მომავალში ამ მოსაკრებლებში ნაცვადლებს პრინციპებზე დაყრდნობით და მხარეთა ურთიერთშეთანხმებით შესაძლებელია ცვლილებების შეტანა.

მუხლი 7

საფიზო მოსაკრებლისაგან გათავისუფლება

საფიზო მოსაკრებლისაგან თავისუფლებიან შემდეგი კატეგორიის პირები :

- პირები, რომელთაც გადააქვთ პუშპანიტარული ან ტექნიკური დახმარება;
- პირები, რომლებიც მონაწილეობენ სპორტულ ან კულტურულ ღონისძიებებში შესაბამისი კომპეტენტური ხელმძღვანელობის ოფიციალური მიწვევის წარდგენის შემთხვევაში;
- პირები, რომლებიც მოგზაურობენ შეთანხმების მონაწილე მხარეებს შორის კულტურული ურთიერთგაცვლის პროგრამით;

მუხლი 8

შესვლაზე უარის თქმის უფლება

შეთანხმების მონაწილე მხარეები იტოვებენ უფლებას უარი განუცხადონ შესვლაზე ან არ დაუშვან თავიანთ ტერიტორიაზე შეთანხმების მონაწილე მეორე მხარის იმ მოქალაქეთა შემდგომი გადაადგილება, რომელთაც ისინი არასასურველ პირებად მიიჩნევენ.

მუხლი 9
შესწორებები და შეჩერება

შეთანხმების მოქმედება შეიძლება მოლიანად ან ნაწილობრივ შეჩერდეს ეროვნული უმცირესების, წესრიგის, ჯანდაცვის და სტიქიური უბედურებების მიზეზებით. ასეთ შემთხვევაში, შეთანხმების მონაწილე ამ მხარემ, რომელიც მოითხოვს შეთანხმების მოქმედების შეჩერებას, სულ მცირე 48 საათით ადრე უნდა აცნობოს მეორე მხარეს თავისი გადაწყვეტილების შესახებ.

მხარეთა ურთიერთმოლაპარაკებით შესაძლებელია შეთანხმებაში შესწორებების შეტანა. ნებისმიერი შესწორება ძალაში შევა ნოტების გაცემის გზით.

მუხლი 10
ინფორმაციის გაცემა

შეთანხმების მონაწილე მხარეები გაცვლიან ინფორმაციას შეთანხმების იმპლემენტაციის შესახებ და გააანალიზებენ შეთანხმებით მიღწეულ პრაქტიკულ შედეგებს.

მუხლი 11
ძალაში შესვლა და მოქმედების შეწყვეტა

ეს შეთანხმება ძალაში შევა ხელმოწერიდან 60 დღის შემდეგ.

ეს შეთანხმება დადებულია განუსაზღვრელი ვადით და ძალაში რჩება 60 დღის განმავლობაში ამ დღიდან, როცა შეთანხმების მონაწილე ერთ-ერთი მხარე დიპლომატიური არხებით წერილობით აცნობებს მეორე მხარეს მისი მოქმედების შეწყვეტის სურვილის შესახებ.

შესრულებლია ქანკარაში, 1996 წლის „ „ აპრილს, ორ ეგზემპლარად, თითოეული თურქულ, ქართულ და ინგლისურ ენებზე. ყველა ტექსტი თანაბრად ავთენტურია. უთანხმოების შემთხვევაში უპირატესობა ენიჭება ინგლისურ ტექსტს.

თურქეთის რესპუბლიკის მთავრობის
სახელით

საქართველოს მთავრობის
სახელით

Visa Facility Agreement Between the Government of the Republic of Turkey and the Government of Georgia

The Government of the Republic of Turkey and the Government of Georgia (hereinafter referred to as the "Contracting Parties") desiring to further promote their friendly relations and their cooperation in all fields by facilitating the mutual visits of their citizens through a simplified and expeditious system of issuing visas,
have agreed as follows:

Article 1

Entry visas

"Entry visas" means "entry visas" for the Republic of Turkey and "entry/exit visas" for Georgia.

Entry visas will be issued for visits of up to 30 days.

The applications for entry visas will be examined and in case of consent, issued at the latest within 3 working days.

Article 2

Transit visas

Transit visas will be issued for transiting through the territory of one of the contracting parties and be valid for 3 days from the date of entry. Transit visas will be issued for double transits as well.

The applications for transit visas will be examined and in case of consent, issued at the latest within 3 working days.

Article 3

Special visas

Special visas will be issued for the purpose of working, education or residence. They will be valid for a maximum period of one year.

The applications for special visas will be examined and in case of consent, issued at the latest within 3 weeks.

Article 4

Multiple entry visas

Multiple entry visas will be valid for a maximum period of one year with a maximum stay of 30 days at each entry.

The applications for multiple entry visas will be examined and in case of consent, issued at the latest within 2 weeks.

In particular, businessmen, flight crews and truck and bus drivers of international transport companies of both parties will be considered for this category of visas.

Article 5

Issuing visas at the border gates designated for international passenger traffic.

Entry visas for stays up to 15 days and transit visas for up to 3 days will be issued at the border gates designated for international passenger traffic by the contracting parties. The duration of stay in this provision will be subject to review in the future.

Article 6

Visa fees

Visa fees for different types of visas are determined as follows.

Entry	30 US \$
Transit	10 US \$
Double transit	20 US \$
Special visas	100 US \$
Multiple visas	100 US \$

Visas issued at the border gates designated for international passenger traffic 15 US \$

These fees will be subject to change upon mutual consent of the contracting parties on the basis of reciprocity.

Article 7

Exemption from the visa fees

The following categories of persons will be exempt from visa fees:

- Persons travelling for rendering humanitarian or technical assistance
- Persons participating in sports or cultural activities, upon submission of an official invitation from the competent authorities.
- Persons travelling within the context of the Cultural Exchange Programmes between the contracting parties.

Article 8

The right to deny entry

The contracting parties reserve the right to deny entry to or prevent the further sojourn in their territories of the nationals of the other contracting party presence of whom they consider undesirable.

Article 9

Amendments and suspension

This agreement can be suspended wholly or partially for reasons of national security, national order, national health and natural disasters. In this case the contracting party which decides to suspend the agreement should inform the other contracting party at least 48 hours in advance.

This agreement can also be amended by mutual consent of the contracting parties. Any amendment should enter into force by an exchange of notes.

Article 10

Exchange of Information

The contracting parties will exchange information concerning the implementation of this agreement and analyze the practical results of its application.

Article 11

Entry into force and termination

This agreement shall enter into force 60 days after its signature.

This agreement is concluded for an indefinite period and shall remain in force until the 60 th day after the date on which one of the contracting parties notifies in writing the other contracting party of its intention to terminate it through diplomatic channels.

Done at Ankara on 4 April 1996 in duplicate, in Turkish, Georgian and English, all texts being equally authentic. In case of disagreement the English text will prevail.

For the Government of the
Republic of Turkey

Prof. Dr. Emre GÖNENSAY
Minister of Foreign Affairs

For the Government of
Georgia

Irakli MENAGARISHVILI
Minister of Foreign Affairs